

November 28, 1921.
February 24, 1922.

Parcel Post Convention between the United States and Indo-China. Signed at Hanoi November 8, 1921, at Washington February 24, 1922; approved by the President February 28, 1922.

PARCEL POST CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDO-CHINA

Parcel post convention with Indo-China.
Preamble.

Dans le but d'améliorer l'état des relations postales entre les États-Unis d'Amérique et l'Indo-chine, les Administrations postales des ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et de L'INDOCHINE, représentées par le Postmaster General des États-Unis d'Amérique et par le Directeur des Postes et Télégraphes de l'Indo-chine ont convenu ce qui suit:

For the purpose of making better postal arrangements between the United States of America and Indo-China, the Postal Administrations of the UNITED STATES of AMERICA and INDO-CHINA, represented by the Postmaster General of the United States of America and the Director of Posts and Telegraphs of Indo-China, have agreed upon the following articles:

Article I.

Article I.

Scope of convention.

Les stipulations de cette Convention se rapportent seulement aux colis postaux qui seront échangés conformément au régime prévu dans les présentes et n'affecteront pas la réglementation actuellement existante de la Convention postale universelle qui continuera à être appliquée comme par le passé; toutes les stipulations contenues ci-après s'appliquent exclusivement aux échanges postaux effectués dans ces conditions.

The provisions of this Convention relate only to parcels of mail matter to be exchanged by the system herein provided for, and do not affect the arrangements now existing under the Universal Postal Convention, which will continue as heretofore; and all the stipulations hereinafter contained apply exclusively to the mails exchanged under these Articles.

Article II.

Article II.

Direct exchange of uninsured articles.

Il y aura échange direct entre les États-Unis d'Amérique d'une part et l'Indochine d'autre part de colis postaux non assurés et sans remboursement sur livraison, provenant des États-Unis d'Amérique et adressés en Indochine, ou provenant de l'Indochine et adressés aux États-Unis d'Amérique.

There shall be a direct exchange between the United States of America on the one hand and Indo-China on the other hand of uninsured parcels without collection of value on delivery, originating in the United States of America and addressed to Indo-China or originating in Indo-China and addressed to the United States of America.

Article III.

Article III.

Articles admitted to the mails.

Seront acceptés aux échanges postaux, sous le régime de cette convention, tous articles de com-

There shall be admitted to the mails exchanged under this Convention articles of merchandise

merce et tous objets postaux (excepté: lettres, cartes postales et manuscrits) de chaque espèce qui sont admis sans conditions par les services postaux du pays d'origine, étant entendu qu'aucun colis ne pourra dépasser le poids de 11 livres (ou 5 kilogrammes) poids brut, ni les dimensions suivantes: Plus grande longueur dans n'importe quel sens, 2 pieds (60 centimètres) ni plus grand volume que 25 décimètres cubes. Cependant tout colis, contenant des parapluies, des cannes, des cartes, des plans et de tels objets, peut atteindre 1 mètre 5 centimètres (3 ft. 6 in.) dans le sens de la plus grande longueur et 20 centimètres (8 in.) en diamètre. Les colis devront être enveloppés et fermés de façon à ce que leur contenu soit aisément examiné par les employés des postes et des douanes dûment autorisés à le faire.

and mail matter (except letters, post cards and written matter) of all kinds that are admitted under any conditions to the domestic mails of the country of origin, except that no parcel may exceed eleven (11) pounds, or five (5) kilograms in weight, nor the following dimensions, greatest length in any direction, two feet (60 centimeters); and greatest volume one cubic foot (25 cubic decimeters). However, all parcels containing parasols, canes, charts, plans or similar articles may attain three feet six inches (1 meter 5 centimeters) in length and 8 inches (20 centimeters) in diameter. The parcels must be so wrapped or enclosed as to permit their contents to be easily examined by postmasters and customs officers duly authorized to do so.

Requirements.

Les articles suivants ne sont pas admis aux échanges postaux sous cette convention:

The following articles are prohibited admission to the mails exchanged under this Convention:

Publications qui violent les règlements sur la propriété littéraire du pays de destination; poisons; substances explosives ou inflammables; animaux vivants ou morts, exception faite pour les insectes et reptiles morts s'ils sont entièrement desséchés; fruits et légumes se décomposant facilement et substances qui exhalent de mauvaises odeurs; billets de loterie; avis ou circulaires relatifs à des loteries; tous articles obscènes ou immoraux; articles qui pourraient de quelque façon que ce soit endommager ou détruire les sacs postaux ou blesser les personnes qui les manient; et tous articles dont l'admission est interdite par les lois et règlements de douanes ou par tous autres lois ou règlements de chacun des deux pays.

Publications which violate the copyright laws of the country of destination; poisons, explosive or inflammable substances; live or dead animals, except dead insects and reptiles when thoroughly dried; fruits and vegetables which easily decompose and substances which exhale a bad odor; lottery tickets, lottery advertisements, or lottery circulars; all obscene or immoral articles; articles which may in any way damage or destroy the mails or injure the persons handling them; and articles the admission of which is not authorized by the customs or other laws or regulations of either country.

Prohibited articles.

Tous objets de marchandises susceptibles d'être admis et "postés" dans un des pays à destination de l'autre ou reçus dans l'un de ces pays et provenant de l'autre seront libres de toute retenue ou inspection excepté de celles qui sont nécessaires pour la

All admissible articles of merchandise mailed in one country for the other or received in one country from the other, shall be free from any detention or inspection whatever, except such as is required for collection of customs duties, and shall be forwarded by

Freedom from inspection, etc.

perception de droits de douane; ces articles seront acheminés par les moyens les plus rapides sur leur destination tout en restant dans leur transmission respectivement soumis aux lois et règlements de chaque pays.

the most speedy means to their destination, being subject in their transmission to the laws and regulations of each country respectively.

Article IV.

Article IV.

Letters not to accompany parcels.

1. Aucune lettre ou communication ayant la nature d'une correspondance personnelle ne peut accompagner un colis ni être placée dans ce colis, ni être inscrite sur le colis.

1. A letter or communication in the nature of personal correspondence must not accompany, be written on, or enclosed with any parcel.

Rejection if found, etc.

2. Si une telle lettre était trouvée, elle serait placée dans les sacs postaux et si la communication était attachée de façon à ne pouvoir être séparée du paquet, le colis entier serait rejeté. Si cependant un tel colis était par inadvertance envoyé à son adresse, le pays de destination préleverait sur la ou les lettres un double droit d'affranchissement conformément à la Convention postale universelle.

2. If such be found, the letter will be placed in the mails, if separable, and if the communication be inseparably attached, the whole package will be rejected. If, however, any such parcel should inadvertently be forwarded, the country of destination will collect on the letter or letters double rates of postage according to the Universal Postal Convention.

No inclosure for other address.

3. Aucun colis ne pourra contenir d'autre paquet destiné à être distribué à une adresse autre que celle portée par le colis lui-même. Si des paquets ainsi enfermés dans un colis étaient découverts, ils devraient être séparément expédiés et affranchis de nouveau au tarif des colis postaux.

3. No parcel may contain packages intended for delivery at an address other than that borne by the parcel itself. If such enclosed packages be detected, they must be sent forward singly charged with new and distinct parcel post rates.

Article V.

Article V.

Rates of postage.

Dans tous les cas le paiement des frais postaux devra être exigé au préalable de façon complète, conformément à la réglementation du pays d'origine, (aux États Unis par timbres-poste apposés au colis et en Indochine en numéraire), et aux tarifs suivants:

In all cases, the postage must be fully prepaid conformably to the regulations of the country of origin (in the United States in postage stamps affixed to the parcel, and in Indo-China in cash), according to the following rates:

In United States,

Aux États-Unis pour chaque livre ou fraction de livre, douze (12) cents.

In the United States, for each pound or fraction of a pound, twelve (12) cents.

In Indo-China.

En Indochine

In Indo-China:

Route Saïgon-San Francisco.

Route Saïgon-San Francisco.

Pour tout colis dont le poids ne dépasse pas 5 kilogrammes, sept francs soixante cinq centimes (7.65 francs).

For every parcel the weight of which does not exceed 5 kilograms, seven francs and sixty-five centimes.

Route Haiphong-Hongkong-San Francisco.

Route Haiphong-Hongkong-San Francisco.

Pour tout colis dont le poids ne dépasse pas 5 kilogrammes, sept francs soixante cinq centimes (7.65 francs).

For every parcel the weight of which does not exceed 5 kilograms, seven francs and sixty-five centimes.

Les colis seront promptement livrés aux destinataires au bureau de poste du lieu indiqué par l'adresse dans le pays de destination sans frais de port; cependant le pays de destination peut à son choix imposer aux destinataires et percevoir d'eux, pour le service intérieur et la distribution, des droits dont le montant sera fixé d'après ses propres règlements, mais ne pourra en aucun cas excéder 5 cents aux États-Unis, ou 0 f 25 (vingt-cinq centimes) en Indochine, et cela pour tout colis quel que soit son poids.

The parcels shall be promptly delivered to addressees at the post office of address in the country of destination free of charge for postage; but the country of destination may, at its option, levy and collect from the addressee for interior service and delivery a charge the amount of which is to be fixed according to its own regulations; but which shall in no case exceed five (5) cents in the United States or twenty-five (25) centimes in Indo-China, for each parcel whatever its weight.

Delivery.

Article VI.

Article VI.

L'expéditeur a la faculté, au moment où il dépose son colis à la poste, de demander et de recevoir un reçu d'expédition de bureau de poste où le colis a été remis.

The sender may, at the time of mailing the package, receive a certificate of mailing from the post office where the package is mailed.

Receipt of posting.

Article VII.

Article VII.

1. L'expéditeur devra établir pour chaque colis une déclaration en douane, en triple exemplaire, si c'est nécessaire, sur la formule prévue à cet usage au pays d'origine (un exemplaire de laquelle peut être employé comme bulletin d'expédition) qui sera collée ou attachée au colis. Ces déclarations porteront l'adresse du destinataire, une description générale du colis, une attestation exacte du contenu et de la valeur, la date d'expédition et la signature et l'adresse de l'expéditeur.

1. The sender of each parcel shall make a customs declaration, in triplicate, if necessary, upon the form in use in the country of origin (one copy may be used as a dispatch bulletin), which shall either be pasted upon or attached to the parcel. These declarations shall bear the address of the addressee, a general description of the parcel, an exact declaration of the contents and value, the date of mailing, the signature and address of the sender.

Customs declaration.

2. Les colis en question seront soumis dans le pays de destination à tous les tarifs et règlements de douanes, en vigueur dans ce pays pour la protection de ses revenus douaniers; les droits de douane dûment imposés là-dessus seront perçus à la livraison, conformément aux règlements douaniers du pays de destination.

2. The parcels in question shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country for the protection of its customs revenues, and the customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery, in accordance with the customs regulations of the country of destination.

Collection of duties.

Article VIII.

Retention of fees.

Chaque pays retiendra pour son propre compte l'ensemble des droits de transport ou de livraison qu'il percevra sur lesdits colis. En conséquence, cette convention ne donnera naissance à aucun compte séparé entre les deux pays.

Article VIII.

Each country shall retain to its own use the whole of the postage and delivery fees it collects on said parcels; consequently, this Convention will give rise to no separate accounts between the two countries.

Article IX.

Method of transportation.

1. Les colis doivent être considérés comme faisant partie des courriers postaux échangés directement ou par l'intermédiaire de l'Administration de Hongkong, entre les États-Unis et l'Indochine pour être acheminés sur leur destination par le pays d'origine à ses frais et par tels moyens dont il est pourvu, mais devront être expédiés, au choix du bureau expéditeur, soit en boîtes ou paniers préparés spécialement dans ce but, soit dans des sacs postaux ordinaires, qui porteront l'inscription "Colis postaux" ("Parcel Post") et seront cachetés de façon sûre, avec de la cire ou autrement, comme cela pourra être réciproquement prévu par les règlements à suivre.

Article IX.

1. The parcels shall be considered as a component part of the mails exchanged direct or through the intermediary of the administration of Hongkong, between the United States and Indo-China, to be despatched to destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides, but must be forwarded at the option of the despatching office, either in boxes or baskets prepared expressly for the purpose or in ordinary mail bags, to be marked "Parcel Post" and securely sealed with wax or otherwise, as may be mutually provided by regulations hereunder.

Return of empty receptacles.

2. Chaque pays devra faire promptement retour, à vide, au bureau d'expédition, de tous paniers, boîtes ou sacs; mais les boîtes et paniers utilisés à l'occasion par une des deux Administrations, pourront être utilisés par l'autre Administration pour l'expédition en retour de colis postaux.

2. Each country shall promptly return empty to the despatching office all such boxes, baskets or bags; but the boxes and baskets used occasionally by either Administration may be used by the other Administration for return parcel post despatches.

Packing.

3. Quoique les colis acceptés conformément à cette convention doivent être transmis entre les bureaux d'échange des deux pays, ils devront être soigneusement emballés de façon à ce qu'ils soient transmis en sûreté dans les courriers ouverts de chacun des pays, aussi bien au départ du bureau d'échange dans les pays d'origine qu'à l'arrivée au bureau où il est adressé dans le pays de destination.

3. Although parcels admitted under this Convention will be transmitted as aforesaid between the exchange offices of the two countries, they should be so carefully packed as to be safely transmitted in the open mails of either country, both in going to the exchange office in the country of origin and to the office of address in the country of destination.

Descriptive list.

4. Chaque envoi de colis postaux doit être accompagné d'une liste en double donnant la description de tous les colis envoyés

4. Each despatch of a parcel post mail must be accompanied by a descriptive list in duplicate of all the parcels sent, showing

et montrant d'une façon distincte le numéro de contrôle de chaque colis, le nom et l'adresse du destinataire, le poids, le contenu déclaré, et la valeur. Ces listes devront être numérotées en série continue, commençant par le No. 1 pour la première liste de chaque année, et devront être enfermées dans une des boîtes ou dans un des sacs de chaque envoi.

distinctly the list number of each parcel, the name of the addressee with address of destination, the weight and the declared contents and value. These lists must be numbered serially, commencing with No. 1 for the first list of each calendar year and must be enclosed in one of the boxes or bags of each despatch.

Article X.

Les stipulations de cette convention s'appliquent exclusivement aux envois postaux ici prévus, envois qui seront échangés entre les bureaux de poste de San Francisco, et tels autres bureaux de l'intérieur des États-Unis qui pourraient être désignés par la suite par l'Administration postale des États-Unis, et les bureaux de Saïgon et Haiphong et de tels autres bureaux qui pourraient être désignés par la suite par l'Administration postale de l'Indo-chine.

The stipulations of this Convention apply exclusively to the mails herein provided for and to be exchanged between the post office of San Francisco and such other offices within the United States as may be designated hereafter by the Postal Administration of the United States and the offices of Saïgon and Haiphong and such other offices as may be designated hereafter by the Postal Administration of Indo-China.

Exchange offices.

Article XI.

1. Aussitôt que l'envoi postal aura atteint le bureau destinataire, ce bureau devra vérifier le contenu de cet envoi.

1. As soon as the mail shall have reached the office of destination, that office shall check the contents of the mail.

Receipt of mails.

2. Dans le cas où la feuille de route des colis n'aurait pas été reçue, une feuille de remplacement devra être aussitôt établie.

2. In the event of the parcel bill not having been received, a substitute shall be at once prepared.

Substitute parcel bill.

3. Toute erreur qui serait découverte dans les écritures de la feuille de route des colis devra, après vérification par un second employé, être corrigée et signalée pour information au bureau expéditeur sur une formule dite "Bulletin de Vérification" qui sera envoyée sous enveloppe spéciale.

3. Any errors in the entries on the parcel bill which may be discovered shall, after verification by a second officer, be corrected and noted for report to the despatching office on a form "Bulletin of Verification" which shall be sent in a special envelope.

Correction of errors.

4. Si un colis porté sur la feuille de route ne serait pas reçu, après que la non réception aurait été vérifiée par un second employé, la mention qui en est faite sur la feuille devra être annulée et le fait signalé aussitôt.

4. If a parcel advised on the bill be not received, after the non-receipt has been verified by a second officer, the entry on the bill shall be canceled and the fact reported at once.

Nonreceipt of parcel.

5. Si un colis était noté comme ayant été insuffisamment affranchi il ne devrait pas être taxé pour affranchissement insuffisant;

5. If a parcel be observed to be insufficiently prepaid, it must not be taxed with deficient postage, but the circumstance must

Deficient postage.

mais le fait devrait être signalé sur la formule du bulletin de vérification.

Damaged parcels.

6. Si un colis était reçu endommagé ou dans un état défectueux, tous les renseignements nécessaires devraient être indiqués sur la même formule.

be reported on the Bulletin of Verification.

6. Should a parcel be received in a damaged or imperfect condition, full particulars shall be reported on the same form.

Presumption of delivery.

7. Si aucun bulletin de vérification, ou aucune note d'erreur n'est reçu, l'envoi de colis postaux sera considéré comme ayant été, à l'examen, trouvé satisfaisant à tous égards.

7. If no Bulletin of Verification or note of error be received, a parcel mail shall be considered as duly delivered, having been found on examination correct in all respects.

Article XII.

Article XII.

Inability to deliver.

1. Si les colis ne pouvaient être livrés à leur adresse ou s'ils étaient refusés, ils seront réciproquement retournés, sans frais, directement au bureau d'expédition à l'expiration de trente jours à compter de leur réception au bureau destinataire; le pays d'origine pourra exiger de l'expéditeur pour le retour d'un colis, une somme égale à l'affranchissement de ce colis, tel qu'il avait été effectué lors du premier envoi.

1. If the packages cannot be delivered as addressed, or if they are refused, they shall be reciprocally returned without charge, directly to the dispatching office of exchange, at the expiration of thirty days from their receipt at the office of destination, and the country of origin may collect from the sender, for the return of a parcel, a sum equal to the postage when first mailed.

Perishable articles.

2. Quand le contenu d'un colis qui n'a pu être livré est susceptible de se détériorer ou de se corrompre, il pourra être détruit aussitôt, si cela est nécessaire; ou, si cela est jugé à propos, vendu, sans avis préalable ni formalité judiciaire, au bénéfice de l'ayant droit; les renseignements particuliers sur chaque vente devant être communiqués à l'autre par l'une des administrations postales.

2. When the contents of a parcel which can not be delivered are liable to deterioration or corruption, they may be destroyed at once, if necessary; or if expedient, sold, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right person, the particulars of each sale being communicated by one postal administration to the other.

Article XIII.

Article XIII.

Nonresponsibility for loss, etc.

L'Administration de chacun des deux pays contractants ne sera pas rendue responsable pour la perte ou l'endommagement de n'importe quel colis et en conséquence aucune indemnité ne pourra être réclamée par l'expéditeur ou le destinataire dans aucun des deux pays.

The Administration of either of the contracting countries will not be responsible for the loss or damage of any parcel and no indemnity can consequently be claimed by the sender or addressee in either country.

Article XIV.

Le Postmaster General des Etats-Unis d'Amérique et le Directeur des Postes et Télégraphes de l'Indochine auront autorité, de concert d'établir de temps en temps toute réglementation ultérieure d'ordre ou de détail qui serait nécessaire pour mettre en exécution la présente Convention; et ils pourront de gré à gré prescrire les conditions d'acceptation dans les envois postaux de tous articles prohibés par l'article III de cette convention.

Article XIV.

The Postmaster General of the United States of America and the Director of Posts and Telegraphs of Indo-China shall have authority jointly to make such further regulations of order and detail as may be found necessary to carry out the present Convention from time to time; and may by agreement, prescribe conditions for the admission to the mails of any article prohibited by Article III of this Convention.

Further regulations, etc.

Art. p. 2115.

Article XV.

Cette Convention prendra effet à compter du 1^{er} jour de juin, dix neuf cent vingt et un, et continuera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit terminée d'un commun accord, mais elle pourra être annulée selon le désir de l'une des deux administrations moyennant avis préalable donné à l'autre administration six mois à l'avance.

Fait en double et signé à Hanoi le 8^{ème} jour de Novembre de dix-neuf cent vingt et un, et à Washington le 24^{ème} jour de février, dix-neuf cent vingt-deux.

DIRECTOR OF POSTS AND TELEGRAPHS OF INDO-CHINA.

Approuvé: Hanoi, 9 Novembre 1921; Le Gouverneur Général de l'Indochine.

The foregoing Parcel Post Convention between the United States of America and Indo-China has been negotiated and concluded with my advice and consent, and is hereby approved and ratified.

In testimony whereof, I have caused the seal of the United States to be hereto affixed.

[SEAL]

By the President:

HENRY P. FLETCHER,
Acting Secretary of State.

WASHINGTON, February 28, 1922.

Article XV.

This Convention shall take effect as of the 1st day of June, 1921, one thousand nine hundred and twenty-one, and shall continue in force until terminated by mutual agreement, but may be annulled at the desire of either Administration upon six months' previous notice given to the other.

Effect and duration.

Done in duplicate and signed at Hanoi the 8th day of November, one thousand nine hundred and twenty-one, and at Washington the 24th day of February, one thousand nine hundred and twenty-two.

Signatures.

WILL. H. HAYS,

*Postmaster General of the
United States of America.*

The President:

WARREN G HARDING